

Chechen Republic, do little more than catalogue individual complaints. – 3 матеріалів Парламентської Асамблеї.

7. *In order to comply with its responsibilities for Hungarians living abroad and to promote the preservation and development of their manifold relations with Hungary prescribed in paragraph (3) of Article 6 of the Constitution of the Republic of Hungary... – 3 матеріалів Парламентської Асамблеї.*

8. *Decree No. 80 of 27 March 2002 of the Command of the United Group of Forces in the Northern Caucasus Region of the Russian Federation... – 3 матеріалів Парламентської Асамблеї.*

Змінена модель висловлення, що втілює ознаки німецької рамкової конструкції, стає типовою і майже нормативною для адміністративного дискурсу, наприклад:

9. *... and since 1978 the Caspian has for reasons not yet fully known risen by almost 3 meters, flooding coastal areas and oil platforms, and further polluting the area – 3 матеріалів Парламентської Асамблеї.*

10. *The Council of Europe Development Bank...has since its launch in 1956 granted over 15 billion in loans said the report – 3 матеріалів Парламентської Асамблеї.*

11. *Within the integration process, States have accepted what to a defender of unrestricted national sovereignty must appear as anathema... – 3 матеріалів Парламентської Асамблеї.*

Спрощення структури нормативного англійського висловлення пояснюється прагненням уникнути норм розташування слів у висловленні тими, для кого такі норми є чужими. Адміністративна англійська МДМ набуває своїх норм і характерних особливостей, відмінних від норм стандартної англійської граматики, проте в процесі взаємовпливу мов граматична структура зазнає тільки часткових змін. Для представників інших професійних культур такі норми структурних моделей, як Vfinite – Advconstruction – Vnon-finite – O; S – Attrconstruction – V, створюють комунікативну перешкоду, тобто викликають труднощі у сприйнятті інформації та її інтерпретації. Проте в межах адміністративної культури подібні відхилення на структурному рівні не є такими, що впливають на якість одержання повного змісту інформації.

Література

Жаботинская С. А. Когнитивная лингвистика : принципы концептуального моделирования / С. А. Жаботинская // Лингвистичні студії. – 1997. – Вип. 2. – С. 3-8. Козлов М. И. Язык и познание / М. И. Козлов, Б. И. Пружанин. – М. : Наука, 1984. – 164 с. Литвиненко Н. П. Мовна особистість українського лікаря у контексті поняття “Фахова мова” / Н. П. Литвиненко // Актуальні проблеми металінгвістики : зб. ст. за матеріалами міжнар. наук. конф. : у 2 ч. – Черкаси : Брама, 2003. – Ч. 2. – С. 213-217. Петренко Н. М. Підготовка фахівців з міжкультурної комунікації (підходи, пошуки) / Н. М. Петренко // Вісник СумДУ. Серія Філологічні науки. – 2003. – № 4 (50). – С. 200-203. Рудакова Л. Ф. Роль систематизації соціокультурної інформації в познанні інокультури / Л. Ф. Рудакова // Актуальні проблеми вивчення мови та мовлення, міжособової та міжкультурної комунікації : міжвуз. зб. наук. праць. – Х. : Константа, 1996. – С. 166-168. Стернин И. А. Введение в речевое воздействие / Стернин И. А. – Воронеж : Центрально-черноземное книжное издательство, 2001. Тарасова Е. В. О соотношении понятий „научный дискурс” и „научные жанры” / Е. В. Тарасова // Вісник ХНУ. – 2003. – № 586. – С. 171-174. Рун А. [All things to all people. On Nida and involvement.](#) Rodica Dimitriu and Miriam Shlesinger (eds) / А. Рун // Translators and Their Readers. In Homage to Eugene A. Nida. – Brussels : Les Editions du Hazard, 2009. – P. 317-332. Slobin D. Thinking for speaking / D. Slobin // J. Aske, N. Beery, L. Michaelis, & H. Filip (eds), Papers from the 13th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. – Berkeley, CA: BLS, 1987. – P. 435-444. Stam G. Changes in patterns of thinking about motion with L2 acquisition. / G. Stam // S. Santi, I. Guantella, C. Cavay & G. Konopczynski (Eds.), Oralitij et gestualitij: Communication multimodale, interaction. – Paris : L’Harmattan, 1998. – P. 615-619.

УДК 811.112.2’282.2(430)

ПРОХОРОВА П.В.

(Мелітопольський державний педагогічний університет ім. Б. Хмельницького)

ЛЕКСИЧНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТУ *KIND* / *ДИТИНА* (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКИХ ДІАЛЕКТІВ)

У статті розглядається проблема дослідження концепту *KIND* / *ДИТИНА* у культуролінгвальному аспекті. Надається характеристика проблеми й огляд останніх досягнень у цій галузі, обґрунтовується актуальність і практична значимість вивчення концепту *KIND* / *ДИТИНА*, називаються нерозв’язані у цій сфері завдання та намечаються можливі перспективи досліджень, пропонується методологія дослідження діалектних універсалій у культуролінгвальному аспекті.

Ключові слова: *концепт, лінгвокультура, когнітивна сфера.*

Прохорова П.В. Лексическая репрезентация концепта *KIND* / *ДИТИНА* (на матеріалі німецьких діалектів). В статье рассматривается проблема исследования концепта *KIND* / *ДИТИНА* в культуролінгвальном аспекте. Даются характеристика проблемы и обзор последних достижений в этой области, обосновывается актуальность и практическая значимость изучения концепта *KIND* / *ДИТИНА*, называются нерешенные в этой сфере задачи и намечаются возможные перспективы исследований, а также предлагается методология исследования диалектных универсалий в культуролінгвальном аспекте.

Ключевые слова: концепт, лингвокультура, когнитивная сфера.

Prokhorova P.V. The Lexical manifestation of the concept *CHILD* (on material of the German dialects). The problem of researching concept *CHILD* in the cultural-linguistic aspect is considering in this article. The characteristic of the problem and the last achievements in this sphere are showed, the actual and practical meaning of the studying concept *CHILD* are given proof. The undecided problems in this sphere are named and the possible perspectives researching are projected. The methodology of researching dialect universalizes in the cultural-linguistic aspect is suggested too.

Key words: concept, linguistic culture, cognitive sphere.

На сьогодні під впливом тенденції до антропоцентризму в мовознавчих дослідженнях значну увагу приділяють номінації особи (Арутюнова Н., Бучко Д., Гак В., Калінкін В., Кровицька О., Павленко Л. та ін.). Причому найдокладніше вивчено номінацію чоловіка, меншою мірою розглянуто номінацію жінки й найменшою – дитини. Так, в українській науці проаналізовано назви дітей із погляду вітчизняної мовної традиції [Богдан 1998, с. 111–116; Кровицька 2002, с. 51, с. 56], а також семантику цих найменувань [Матвеев 1984], розглянуто особливості творення та внутрішньої форми цих номенів [Дідківська 1982, с. 113–114], виявлено особливості вербалізації концептів ДИТИНА та ДИТИНСТВО в сучасній англійській мові [Борисов 2008, с. 164-167], розкрито компаративний аспект найменувань дітей за віком в українській, російській і англійській мовах [Матвеев 1985, с. 60-64], схарактеризовано особливості онімної й апеллятивної номінації дитини в низці літературних творів [Сколосдра 2008, с. 320-325].

Актуальність даного дослідження визначається загальною тенденцією сучасних антропоцентрично спрямованих студій на вивчення вербалізованих структур знання про життєдіяльність людини, зокрема, концептуалізації психофізіологічного та соціального феномену *KIND / ДИТИНА* у свідомості діалектоносіїв німецькомовних етноспільнот. **Метою** є визначення особливостей вербалізації концепту *KIND / ДИТИНА* в німецькомовних діалектах шляхом сіткового моделювання його структури. Виділяємо такі **завдання**: 1) визначити онтологічну сутність гендерного соціально-біологічного концепту *KIND / ДИТИНА*; 2) виділити стилістично нейтральні лексичні номінації різної частиномовної належності, які об'єктивують концепт *KIND / ДИТИНА* в німецькомовних діалектах; 3) класифікувати вказані одиниці за тематично однорідною вербалізованою ними поняттєвою ділянкою концепту; 4) на основі лінгвокогнітивного аналізу зазначених номінацій відтворити особливості структурації концепту *KIND / ДИТИНА* у свідомості діалектоносіїв німецькомовного етносу. **Об'єктом** дослідження є стилістично нейтральні лексичні засоби представлення концепту *KIND / ДИТИНА* в німецькомовних діалектах. **Предмет** дослідження – лінгвокогнітивний аспект семантики вищезазначених одиниць.

Одним з найголовніших феноменів життя людини є один з вікових періодів її становлення – дитинство, знання про яке закріплюється у вигляді концепту *ДИТИНА*. Період дитинства в психології розглядається у вигляді системи етапів, які проходить дитина в процесі індивідуального розвитку. Зокрема, виділяються: немовлячий період, ранній вік, дошкільний вік, молодший шкільний вік та підлітковий період. Перехід з одного періоду в інший супроводжується рядом новоутворень та символізує появу якісно нових характеристик дитячого індивіду, зокрема, особливостей його вікових, поведінкових характеристик, мислення. Загальна структура концепту *KIND / ДИТИНА* є базою для формування діалектних одиниць, які репрезентують ту чи іншу німецькомовну етноспільноту. Традиційне ономазіологічне дослідження номінацій концепту *KIND / ДИТИНА* дає змогу констатувати, які саме засоби обирає німецькомовна спільнота для позначення ділянки досвіду про концепт *KIND / ДИТИНА*. Проте, така констатація не задовольняє вимоги сучасної лінгвістики, що намагається виявити та побудувати структуру вербалізованого знання як відображення відповідного фрагменту світу в очах особи, яка належить до певної етноспільноти, з метою пояснення семантики одиниць його представлення.

Привертає увагу той факт, що головним параметром аналізу цього біовітального концепту є «вік». Ознака віку визначає етап розвитку людини, для якого характерні специфічні закономірності формування організму та особистості, а також відносно стійкими морфофізіологічними та психологічними особливостями [Ніколаєва 2008, с. 15].

Спробуємо розглянути та проінтерпретувати отримані результати (всього 136 одиниць) більш детально:

У *швабсько-алеманських* діалектах *вікова характеристика* може бути пов'язана із гендерною приналежністю носія номінації, а може виступати як самостійна ознака, як це має місце у семантичному обсязі наступних лексем:

Butzewaggle – „Kosenname für Kleinkind“, *Därgel* – „kleines Kind“, *Dergel* – [*Därgel*] – „kleines

Kind", *Naffelküiken* – „1) kleines Kind; 2) dumme, unliebsame Person", *Dingelken* – „ganz kleines Kind“, *Grabb* – „Krähe, auch: kleines Kind“, *Krabbe / Kräbelken / Kreewken* – „unwillig und verächtlich für kleines Kind“, *Stepsei* – „a) Stöpsel; b) kleiner Mensch, kleines Kind“, *Goufli* – „kleines Kind“, *Schminz* – „kleines Kind“, *Bobbele / Bobella* – „kleines Kind“, *Föttche-aan-der-Äd* – „ein sehr kleiner, kurzbeiniger Mensch, dessen Gesäß (Fott, Föttche) fast die Erde (Äd) berührt; ein kleines Kind“, *Fruusch / Fröschla* – „(von Frosch) ein kleines Kind“, *Knirps* – „kleines Kind“, *Schüürbux(e)* – „wer auf dem Boden herumkriecht (kleines Kind)“, *Bobbelsche* – „Kleinkind, Baby“, *Jöre* – „Kind, Mädchen, auch seltner Knabe“, *Kinderkens* – „kleine Kinder“, *Kinner* – „Kinder“, *Goufa* – „Kinder“, *Grieterle* – „kleines, possirliches Kind“, *de Gloa* – „der kleine Kind“.

Отже, комбінація вказаних сем у структурі лексеми Kind відображає уявлення німецькомовної спільноти про особу, яка за своїми психо-фізіологічними ознаками належить до дитячих індивідів.

Гендерні ознаки спостерігаються у *нижньонімецьких* діалектах, які відповідно розподіляються за двома групами: а) дитина чоловічої статі; б) дитина жіночої статі:

а) *дитина чоловічої статі*: *Biable / Büble* – „kleiner Junge“, *Pfüderi* – „kleiner Knabe“, *letzer Tuttn* – „kleines Kind (männl.)“, *Buxenbärrnd / Buxenbernd* – „kleiner Junge, kleines Kind“ (schwäb.), *Dotz / Dötze / Dötzen / Dott / Drops / Dröps* – „kleines Kind, kleiner Junge“, *Husnmotz / Husnscheißer / Husntrompeter* – „kleiner Junge“, *Dobbscher / Krotze / Stobbe* – „wird in spaßigem Sinne gebraucht kleiner Junge“, *klaaner Krotze / Botzemann* – „kleiner Junge“, *Pissewitt / Possewitt / Heranwässling / Heranwössling* – „kleiner Junge, Knirps“, *Goof* – „kleiner Bub“;

б) *дитина жіночої статі*: *Zischgeli* – „kleines Mädchen“, *letze Grella* – „kleines Kind (weibl.)“, *Possewottel / Pissewitt* – „kleines Kind (weibl.)“, *Balg* – „kleines Mädchen oder Kind“, *klaa Krott* – „kleines Mädchen (Kosenname)“, *Hutsch / Neasthutsch* – „kleines Mädchen, Nachkömmling“, *Rölzje* – „ein sehr wildes, kleines Mädchen, welches vom Verhalten her besser ein Junge geworden wäre“, *Hoamakrax* – „das einzige Kind eines Bauern (Mädchen)“.

Незаперечливим фактом є те, що більшість *поведінкових характеристик*, репрезентованих складовими концепту, вербалізуються пейоративною лексикою. Негативними конотаціями, які домінують у номінаціях дитини *швабсько-алеманського* діалекту (дві останні подекуди корелюють одна з одною) є:

- «невихованість»: *Chuderluuri* – „unordentliches Kind“, *Goof* – „unartiges Kind“, *Soigoof / Sougoof* – „unerzogenes Kind“, *Gramba / Blaach* – „ungezogenes Kind“, *Rotzleffel / Saubalch* – „ungezogener kleiner Junge“, *Bock* – „ein ungezogenes, störriges Kind“, *Frichtl* – „unartiges Kind“, *Frotz* – „ungezogenes Kind“, *Lorch* – „a) Kröte; übertr. „kleines (unartiges) Kind; b) träger, langsamer Mensch“;

- «позашлюбна дитина»: *Balg* – „ungezogenes oder uneheliches Kind“, *Heggakind / Affällche* – „uneheliches Kind“, *Bangerd / Bangert / Bongart* – „uneheliches Kind“, *Kuckuckskind* – „uneheliches Kind, das mit den ehelichen Kindern aufwächst“, *Malörche* – „a) Unglück; b) ein uneheliches Kind“, що пояснюється релігійністю населення даної етноспільноти, тому таке явище заслуговує на догану.

- «плаксивість»: *Briüllätsch* – „weinerliches Kind“, *Bellhafa* – „Kind, das laut und oft weint“, *Blärrhafa* – „ewig weinendes Kind“, *Jringkopp* – „(von Greinkopf) weinerliches Kind“, *Lucksack* – „Kind, das ständig und laut schreit“, *Schreibalch / Schreibätes* – „ein Kleinkind, daß anhaltend schreit (besonders Nachts) oder ein etwas größeres Kind, das seinen Willen mit ständigem Schreiben durchsetzen möchte“;

- «нахабство»: *Chnudärgoof / Balch* – „freches Kind“, *Dörmel* – „freches Kind“, *Grodd* – „freches Kind“, *Rotznoas* – „ein vorlautes und freches Kind“, *Zaupf* – „freches Kind“, *Schnuderi* – „frecher Junge“;

У характері дитини, на думку *франків*, на особливу увагу заслуговує така негативна характеристика поведінки, як «нервовість»: *Kribbelkopp / Hüüledopp* – „unruhiges, nervöses, leicht aufgeregtes Kind“, *Paochelding(en)* – „zappeliges, nervöses kleines Kind (das andere nervös macht)“, *Oicke / Oickedenk* – „kleines, nerviges Kind“.

У *нижньонімецьких* діалектах селектовано 5 лексем за певною диференціальною ознакою, а саме *відповідність соціальній нормі*: *Armes Wurm* – „armes Kind (Ausdruck des Mitleids)“, *Hascherl* – „armes Kind“, *Dötze* – „armseliges Kind“, *Nockefiez* – „nacktes, armes Kind“, *Ormitschkerl* – „armes Kind“.

Із значення наведених лексем видно, що більшість з них є результатом зооморфного метафоричного утворення за асоціацією повільного руху згаданих тварин та маленької дитини.

Слід розділяти номінації дітей, які містять у собі семи «*маленький*» та «*молодий*». Семантична структура лексем, до яких входить другий компонент, як правило, не характеризується емоційно-експресивними конотаціями. Особливо це характерно для *баварсько-австрійського* регіону. Так, дівчина позначається тут лексемами *Vixn* – „Mädchen“, *Deandl* – „junges Mädchen“, *Dirndl* –

„Mädchen“ (bayr.), *Mädl* – „Mädchen“ (österreich.), а хлопець діалектизмами *Bua* (bayr.), *Burschn*, *Beaschn*, *Lodda* (österreich.). Можна знайти лише одну лексему с семантичною ознакою «молодий», яка має негативну конотацію: *Britschn* – „leichtes Mädchen“.

Невелика кількість лексем для позначення понять JUNGE / ХЛОПЕЦЬ, MÄDCHEN / ДІВЧИНА можливо пов'язана з відсутністю у свідомості носіїв діалектів чіткої вікової межі між цими поняттями та концептами MANN / ЧОЛОВІК, FRAU / ЖІНКА [Кузько 2010, с. 31-36]. Виділені характеристики відносяться до актуального прошарку гендерних концептів, тобто прошарку, який є стереотипним для всіх носіїв певної етноспільноти та культури.

На основі семантичних зв'язків, за допомогою яких діалектизми пов'язані між собою, вони об'єднуються в лексико-семантичні групи (ЛСГ). Аналізований концепт в німецькомовних діалектах репрезентують представники різної категоріальної семантики, які, об'єднуються в п'ять ЛСГ:

- **назва періодів дитинства:** *Därchl* – „kleines Kind“, *Dergel* – [*Därgel*] – „kleines Kind“, *Schüürbux(e)* – „wer auf dem Boden herumkriecht (kleines Kind)“, *Bobbelsche* – „Kleinkind, Baby“ та ін.;

- **найменування особи за гендерною ознакою:** *Biable / Büble* – „kleiner Junge“, *Pfüderi* – „kleiner Knabe“, *letzter Tuttn* – „kleines Kind (männl.)“, *Buxenbäärnd / Buxenbernd* – „kleiner Junge, *Hutsch / Neasthutsch* – „kleines Mädchen, Nachkömmling“, *Rölzje* – „ein sehr wildes, kleines Mädchen, welches vom Verhalten her besser ein Junge geworden wäre“, *Hoamakrax* – „das einzige Kind eines Bauern (Mädchen)“;

- **найменування дитини в залежності від її взаємозв'язків з батьками:** *Chuderluuri* – „unordentliches Kind“, *Goof* – „unartiges Kind“, *Soigoof / Sougoof* – „unerzogenes Kind“, *Gramba / Blaach* – „ungezogenes Kind“, *Rotzleffel / Saubalch* – „ungezogener kleiner Junge“, *Bock* – „ein ungezogenes, störriges Kind“, *Frichtl* – „unartiges Kind“, *Frotz* – „ungezogenes Kind“, *Lorch* – „a) Kröte; übertr. „kleines (unartiges) Kind; b) träger, langsamer Mensch“;

- **найменування дитини від її соціального статусу:** *Affällche / Balg / Bangerd / Bangert / Bongart / Heggakind* – „uneheliches Kind“, *Kuckuckskind* – „uneheliches Kind, das mit den ehelichen Kindern aufwächst“, *Malörche* – „a) Unglück; b) ein uneheliches Kind“, *Hascherl* – „armes Kind“, *Dötzje* – „armseliges Kind“, *Nockefiez* – „nacktes, armes Kind“, *Ormitschkerl* – „armes Kind“;

- **найменування дитини від її психологічних та розумових характеристик:** *Briüllätsch* – „weinerliches Kind“, *Bellhafa* – „Kind, das laut und oft weint“, *Blärrhafa* – „ewig weinendes Kind“, *Naffelküüken* – „1) kleines Kind; 2) dumme, unliebsame Person“.

Аналіз оцінної семантики діалектних груп дозволив встановити етнокультурну специфіку концепту *KIND* / *ДИТИНА*. Спираючись на **результати** виявлених якісних та кількісних відмінностей у структурі зазначеного концепту в діалектній картині світу, можна виділити певні характеристики, які суттєво відрізняються у відповідних мовних етнокультурах. Запропоноване дослідження свідчить про те, що концепт *KIND* / *ДИТИНА* поступається за кількістю семантичних характеристик концептам *MANN* / *ЧОЛОВІК* та *FRAU* / *ЖІНКА* [Кузько 2009, с. 421; Кузько 2010, с. 31-36]. Проте на відміну від останніх, які вербалізуються пейоративною лексикою, засоби репрезентації концепту *KIND* / *ДИТИНА* імітують у своїй семантиці компонент «*маленький*», на що вказує наявність в їхній словотворчій структурі зменшувально-пестливих суфіксів. Демінутивна лексика характеризує більшість досліджених діалектних груп, крім баварсько-австрійської. Інша діалектна лексика класифікується на основі семантичного параметру «*поведінка*». Негативні характеристики дитини, як то «*плаксивість*», «*нахабство*», «*невихованість*», «*позашлюбна дитина*», знаходять своє місце в семантичній структурі *швабсько-алеманських* та *франкських* діалектизмів.

Отримані результати можуть бути використані у подальших дослідженнях діалектної лексики контрастивного та порівняльного характеру, вивченні розбіжностей фонетичних елементів німецькомовних діалектних груп. **Перспективним** вважається дослідження особливостей концептуалізації дитинства в текстах сучасної німецькомовної художньої прози.

Література

- Богдан С. К. Мовний етикет українців : Традиції і сучасність / Світлана Калениківна Богдан. — К. : Рідна мова, 1998. — 475 с. Борисов О. О. Лексична репрезентація концепту 'ДИТИНСТВО' (на матеріалі сучасних лексикографічних джерел) / О. О. Борисов, В. В. Петракович // Вісн. Житомир. держ. ун-ту. — 2008. — Філологічні науки. — Вип. 40. — С. 164—167. Дідківська Л. П. Словотвір, синонімія, стилістика / Л. П. Дідківська, Л. О. Родніна. — К. : Наук. думка, 1982. — 172 с. Кровицька О. Назви осіб в українській мовній традиції XVI—XVIII ст. Семантика і словотвір / Ольга Кровицька. — Львів : Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2002. — 213 с. Кузько П. В. Варіативність концептосфери «Людина»: синергетичний аспект (на матеріалі німецьких діалектів) / П. В. Кузько // Культура народів Причорномор'я, 2009 — № 168. Т. 1. — С. 421-422. Кузько П. В. Лексична актуалізація гендерних концептів MANN / FRAU (на матеріалі німецьких діалектів) / П. В. Кузько // Нова філологія. Збірник наукових праць. — Запоріжжя : ЗНУ, 2010 — № 40. — С. 31-36. Матвеев В. І. Зіставна характеристика лексико-семантичної групи найменувань дітей за віком / В. І. Матвеев // Мовознавство. — 1985. — № 2. — С. 60—64. Матвеев В. І. Іменники на позначення дитячого віку / В. І. Матвеев // Культура слова. — 1984.

— Вип. 27. — С. 48—53. *Николаева Л. Б.* Основні засади та проблеми формування лексико-семантичної групи найменувань особи за соціальним статусом / Л. Б. Николаева // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах : зб. наук. праць. — Донецьк : Дон НУ, 2008. — С. 11-17. *Сколотдра О.* Номінація осіб в оповіданнях Івана Франка про школу та дітей / Олеся Сколотдра // Лінгвістичні студії : зб. наук. праць / [укл. А. Загнітко (наук. ред.) та ін.]. — Донецьк : ДонНУ, 2008. — Вип. 16. — С. 320—325.

УДК 811.111

ПРУС С.І.

(Запорізький національний університет)

АНГЛОМОВНА НОМІНАЦІЯ ПРАВОСЛАВНИХ ЕОРТОНІМІВ

В статті розглядається проблема передачі назв православних свят (еортонімів) засобами англійської мови.

Ключові слова: сакральний ономастикон, Православні свята (еортоніми), внутрішня форма слова.

Прус С.І. **Англоязычная номинация православных эортонимов.** В статье рассматривается проблема передачи наименований православных праздников (эортонимов) средствами английского языка.

Ключевые слова: сакральный ономастикон, Православные праздники (эортонимы), внутренняя форма слова.

Prus S.I. **The names of Orthodox feasts in English language.** The article deals with translation of the names of Orthodox feasts in English.

Key words: sacral names, Orthodox feasts, internal form of the word.

В умовах глобалізації мовний бар'єр продовжує залишатися серйозною перешкодою міжкультурного, в тому числі й міжконфесійного, спілкування. Крім того, той факт, що в сучасному світі Православ'я розвивається досить динамічно, робить проблему описання православних понять англійською мовою очевидною. Незважаючи на зростання інтересу філологів до релігійної тематики як на всьому пострадянському просторі, так і в Україні (релігійний дискурс, біблійна лексика та фразеологія, мовна репрезентація релігійних концептів, таке інше), певні питання в рамках лінгвістики ще залишаються недостатньо вивченими. Метою даної статті є дослідження акумульованої в православному сакральному ономастиконі культурологічної та релігійної інформації, описання якої ускладнене неопрацьованістю питань номінації православних понять засобами чужої мови.

Сакральний ономастикон належить до маловивченої на сьогоднішній день області ономастичної лексики. Виділити всі сакральні оніми в окрему ономастичну єдність вперше запропонувала російська дослідниця І.В. Бугаєва, яка запропонувала віднести до сакрального ономастикону наступні розряди: теоніми, агіоантропоніми, іконіми, агіотопоніми, еклезіоніми та еортоніми [Бугаєва 2007].

Об'єктом даної статті є еортоніми (від грец. *eorte* – свято), **предметом** – їх англомова репрезентація. Під терміном еортонім ми маємо на увазі не тільки власне релігійні свята, але й всі релігійно марковані дати. Специфіка назв релігійних свят в українській мові добре представлена в дослідженні І.В. Бочарової, де дослідниця визначає їх основні характеристики: стилістичний розподіл на офіційно-церковні та неофіційні (народні) назви, наявність синонімічних та антонімічних відношень між їх компонентами, полісемії, тощо [Бочарова 1999] одо відтворення номінацій православних свят англійською мовою, то таких досліджень практично немає за деяким виключенням – досліджень, де певні англомовні номінації свят залучаються лише в якості допоміжних прикладів [Реммер 1996].

Ми поставили за мету провести зіставлення українських православних еортонімів з їх англомовними відповідниками на семантичному рівні. Саме на цьому рівні їх суттєві розбіжності особливо помітні і саме ці критерії порівняльного аналізу найбільш значимі при передачі одиниць сакрального ономастикону іншою мовою.

Православні церковні свята діляться на Господьські, Богородичні та на честь святих. Більшість Господьських та Богородичних свят умотивована євангельськими подіями з життя Ісуса Христа та Богородиці, і вони по суті своїй є загально християнськими. Тому в церковних календарях основних християнських деномінацій (Православ'я, Католицизм та Протестантство) закріпилася значна кількість еортонімів на позначення одних і тих же свят (*Благовіщення /Annunciation, Вознесіння /Ascention, Преображення / Transfiguration*). Як бачимо, назви цих свят мають аналоги в англійській